TRADUCCIÓN Y PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA EN LA COMUNICACIÓN GLOBAL EN ENTORNOS EMPRESARIALES

MARIÁN MORÓN MARTÍN
Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

RESUMEN

La sociedad actual, marcada por los avances tecnológicos y su impacto en el mundo de la comunicación, y la consiguiente apertura al mercado global requieren de nuevos perfiles en los que la comunicación en inglés (como lingua franca) y las necesidades de transferencia lingüística son un hecho. En este entorno, los graduados en Traducción e Interpretación, tal y como se la concibe en nuestro entorno, están accediendo a puestos vinculados a la comunicación internacional, como demuestran los estudios de empleabilidad e inserción laboral conocidos hasta la fecha (Aneca 2006, 2006; Calvo 2006; Morón 2010, 2012; entre otros). Estos perfiles se encuentran, quizás, más cercanos a las Lenguas Modernas o Aplicadas de otros entornos, si bien, esta tradición aún no parece haber calado en la oferta reglada de Educación Superior en España. Por tanto, esta comunicación atenderá a los retos que, en investigación y formación, se plantean ante el modelo de formación multilingüe, interdisciplinar e internacional que estos perfiles requieren. Nuestro punto de partida no es otro que el contexto educativo marcado por el proceso de Bolonia y el Espacio Europeo de Educación Superior, para señalar las variables y variantes que han de ser tenidas en cuenta en la respuesta a las necesidades del mercado laboral sobre estos perfiles desde la formación de traductores, principalmente.

Palabras clave: formación en lenguas, formación en traducción, comunicación global, empleabilidad

ABSTRACT

Today's society, characterized by the technological evolution and its impact on Communication, and subsequent openning to the global market,

demands new professional profiles where communication, mainly in English as a língua franca, and the need for language transfer are evident. In this context, Translation and Interpreting graduates, as conceived in the Spanish context, are accessing various posts linked to international communication, as demonstrated by employability studies available to date (Aneca 2006, 2006; Calvo 2006; Morón 2010, 2012; amongst others). These professional profiles seem to be closer to that of Modern/Applied language graduates as known in other academic contexts; however, this tradition has not yet rooted in Higher Education in Spain. Therefore, this paper will tackle the challenges that, both in research and training, emerge when focusing multilingual, interdisciplinary and international education as required by the above-mentioned profiles. We will focus on current educational context within the Bologna Process and the European Higher Education Area in order to highlight the variables and variants to be taken into account to respond to market needs in Translation studies, mainly.

Keywords: language training, translator's training, global communication, employability

1. LA COMUNICACIÓN GLOBAL Y EL INGLÉS EN EL MERCADO INTERNACIONAL: ALGUNOS APUNTES

La actual revolución tecnológica ha propiciado una nueva forma en la que profesionales y no profesionales interactuamos en cualquier acto de comunicación. Esta "necesidad" de continua intercomunicación nos lleva a plantearnos nuevas incógnitas respecto al futuro de nuestros perfiles profesionales en materia de comunicación en un mundo global. La propia lengua parece verse mediada por el canal (la comunicación virtual), con numerosos hablantes no nativos usando lenguas extranjeras en sus actos de comunicación personal o profesional (Warschauer 2000). Cronin (2010) denomina a este nuevo paradigma, marcado por la tecnología y su impacto en la comunicación, "el giro tecnológico" donde la tecnología es "every-ware", ubicua, y se cuestiona cómo estas nuevas formas de comunicación afectarán al mundo de la Traducción e Interpretación (en adelante, TI), legado que recogen Alonso y Calvo (en prensa) al abordar el impacto de las nuevas tecnologías en la forma de hacer y enfocar la actividad traductora.

Internet es el ejemplo máximo de estos cambios en materia de comunicación. Ciertamente, la Red "habla" inglés (V. cifras de Internet World Stats 2010), es el idioma con mayor proporción de internautas nativos, reconocido como la *lingua franca* por excelencia en entornos profesionales (Reeves 2002, House 2012). Acercarnos a la Web, nos lleva a plantearnos las necesidades lingüísticas que esta presencia o interacción tecnológica supone (Reeves 2002), y ello especialmente cuando también los modos de hacer negocios hoy se han visto modificados, con Internet como el gran escaparate para las empresas y no pocas oportunidades para los profesionales de la comunicación (Rico s.d.; Romaine y Richardson 2009). Sin embargo, la empresa media española no parece estar preparada para afrontar los retos que la comunicación global, la presencia en internet y la internacionalización de los negocios suponen. Y todo ello, cuando los egresados en TI, como expertos en lenguas, culturas y comunicación internacional, están accediendo a puestos quizás no tan vinculados a los descritos en el Libro Blanco de su titulación, pero muy acordes con las actuales necesidades del mercado laboral global: en el informe

de egresados de la Aneca (2006), el comercio internacional suponía el tercer sector de empleo, el más deseado como trayectoria de empleabilidad para los graduados en TI del estudio de Morón (2010).

Nuestro objetivo es replantearnos el binomio Empresa-TI en este nuevo contexto comunicativo global, para señalar algunos retos en la formación y especialización en TI, que plantearán quizás más interrogantes que respuestas.

2. NECESIDADES DE LA EMPRESA GLOBAL EN TÉRMINOS DE FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRASLATIVA

Parece claro que las nuevas formas de comunicación en el mercado global dan lugar a nuevos instrumentos (textos o géneros textuales), métodos de trabajo (*networking, cloudsourcing*), nuevas necesidades (internacionalización, globalización, transcreación, localización de software, globalización de sitios web, etc.) (Common Sense Advisory 2011, en Alonso y De la Cova 2013: s.p.).

Sin embargo, son pocos los estudios específicos respecto a las necesidades concretas de comunicación de la empresa actual; los existentes (Comisión europea 2005, 2008) enfatizan la falta de formación en lenguas extranjeras, fundamentalmente, el inglés. Esta situación resulta especialmente acuciante en nuestro país, donde más del 60% de los españoles son incapaces de hablar o escribir en lengua inglesa y donde el 30% se ha visto perjudicado por no hablar un idioma extranjero (CIS 2014, febrero), y donde se requieren profesionales (redactores web, técnicos, traductores) a la hora de abordar negocios virtuales globales (Nieto 2011: 21). La pyme que ahora necesita operar en el extranjero puede no disponer de suficientes recursos para acceder a estos servicios y colmar sus necesidades comunicativas, y todo ello cuando los traductores resultan profesionales recomendables para la empresa global, que cubren *ad hoc* posibles necesidades comunicativas con una imagen poco formada, y hasta deformada, del profesional de la TI (Aguayo 2010).

Romaine y Richardson (2009) apuntan a la creciente presencia de la máquina en estos entornos, con una mayor demanda de traducción "informal", híbrida o de postedición, y reclaman una mayor definición de la profesión. Pero además de la traducción (quizás más inversa que

directa, en nuestro entorno), se dan otras modalidades en la interacción empresarial mediada lingüísticamente a nivel internacional: la práctica de la traducción a vista, la interpretación bilateral o la mera producción lingüística, suelen ser requerimientos usuales para aquellos profesionales lingüísticamente cualificados (o no) para atender las necesidades comunicativas de la empresa internacional. No es pues de extrañar que nuestros egresados estén accediendo cada vez con más frecuencia, a este tipo de puestos vinculados al comercio y la internacionalización empresarial, habida cuenta de la escasez de otros perfiles que puedan dar cuenta de tal amalgama de competencias (Morón 2012a). El potencial del traductor e intérprete gana enteros, valorado por su formación transcultural, multilingüe, interdisciplinar, técnica, y por la flexibilidad y polivalencia de su perfil (Morón 2010, 2012a/b, Aguayo 2013), con especial énfasis en su papel como compensadores de deficiencias culturales en la adecuación a nuevos mercados (V. Zhu 2012, o Panou 2012). En definitiva, ganar en visibilidad en este entorno resulta fundamental y puede beneficiar no solo a la disciplina de la TI, sino al mercado productivo en general y a las disciplinas para las que la TI supone una disciplina auxiliar, dados los beneficios que una buena TI puede suponer para clientes de este tipo. Cuestionarnos la efectividad de nuestro modelo formativo es cuestión obligada si se trata de atender a estas nuevas realidades sociales y profesionales.

3. RETOS EN LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRASLATIVA PARA LA ATENCIÓN A LA DEMANDA DE LA EMPRESA GLOBAL

En primer lugar, es preciso concienciar a la empresa sobre la necesidad de colmar efectivamente sus necesidades comunicativas. En este sentido, y habida cuenta de los requerimientos lingüísticos mínimos que cualquier egresado habrá de garantizar, tendríamos que plantearnos qué espera el no especialista en lenguas cuando ha de formarse en ellas. Como apuntan Hermans y Lambert (1998: 115) la segregación entre la empresa y el mundo de las lenguas es evidente, y aún no se ha abordado la lengua como un elemento de gestión empresarial esencial. En este sentido, y dada la falta de concienciación

respecto al perfil del traductor e intérprete por la empresa, sería necesario concienciar a los potenciales clientes sobre los buenos usos de la TI a su servicio. Esto supondría trabajar en la línea de la formación interdisciplinar, primero definiendo qué es, en estos campos de estudio en concreto, y después articulando caminos operativos o instrumentos para su puesta en práctica. La indefinición del constructo "interdisciplinariedad" complica estas tareas (V. Finkenthal 2008), su falta de transparencia y el intento de colmar necesidades dispares (la del profesional de la empresa que necesita comunicarse o abrirse a nuevos mercados, culturas, o la del experto en Lenguas/TI que se pone al servicio de dicha empresa) así lo ejemplifican. Calvo discute cómo la interdisciplinariedad, en su aplicación al modelo formativo español en TI, revela deficiencias de un sistema monodisciplinar en su vertiente académica y profesional (Calvo 2010: 151). De hecho, en Morón (2010) advertimos las distorsiones que provoca la interdisciplinariedad para estudiantes y docentes, con apreciaciones relativas a la escasa profesionalización o especialización de los estudios cuando se aborda una formación en distintas disciplinas o en entornos multidisciplinares, a pesar de la importancia del trabajo interdisciplinar en TI (Way 2004). Se hace pues necesario construir una oferta verdaderamente interdisciplinar, que conjugue y combine las necesidades de estos sectores afines. Más allá de la titulación conjunta, que por falta de espacio no entraremos a comentar aquí, quizás sea interesante apostar por la incorporación de nuevos títulos, más próximos a las tradiciones de las Lenguas Aplicadas o Modernas del entorno europeo, que permitan un conocimiento más aplicado, menos especializado en estudios teóricos (filológicos) o aplicados (traslativos), sino que den respuestas a las necesidades concretas de un determinado colectivo (el empresarial). Para favorecer estos nexos, Calvo (2010) incluso llega a plantearse la necesidad de formar a no expertos en contenidos específicos de TI, incorporados como competencia transversal para aquellos profesionales que habrán de hacer uso del trasvase lingüístico en su ejercicio profesional, como ocurre en la empresa internacional. Quizás esto no resulte descabellado si atendemos a la variedad de herramientas que la Red pone al servicio del no especialista y los usos (o abusos) contrastados de estos. Reeves así lo afirma cuando comenta

que: “professional level translating may increasingly become a valuable ancillary skill within another or related professions” (Reeves 2002: 25). Por tanto, quizás se podría formar al no especialista en competencias básicas y operativas en un uso más aplicado de sus conocimientos lingüísticos y profesionales. El autor (*ibíd.*) destaca competencias fuertemente vinculadas a la labor y el proceso traductor, advierte de los riesgos de confiar estas tareas de traducción a no especialistas y realiza un nuevo alegato *en pro* de un mejor y más efectivo posicionamiento de la TI como disciplina.

Por supuesto, todo ello pasa por fomentar los nexos entre la empresa y la universidad para conocer con mayor grado de detalle las necesidades reales de las empresas y poder articular medidas para satisfacerlas.

En este sentido, se desconoce aún cuál es el cometido real del profesional de la comunicación internacional integrado en puestos de comercio internacional, lo que abre interesantes vías de investigación para el futuro: ¿Qué se traduce? ¿Cómo se traduce? ¿Quién traduce? ¿Se traduce?... Trabajos como de Gallego (2013) o Medina y Álvarez (en prensa) están ayudando a avanzar en este sentido, si bien son necesarios estudios de mayor envergadura que puedan orientar futuras investigaciones.

4. CONCLUSIONES Y PROYECCIÓN DE RESULTADOS

En definitiva, la proyección profesional de nuestros egresados en sectores afines a la TI, unida a los avances del mercado en un mundo interconectado y global, nos hacen pensar en nuevos perfiles en los que el egresado en TI o Lenguas pueden tener un gran potencial. Sin embargo, la oferta de nuestros grados en TI parece quizás demasiado centrada en competencias traslativas y tecnológicas que, si bien tienen su cabida en este entorno global, no son tan acordes con otros perfiles menos específicos, en los que la competencia comunicativa, intercultural, interdisciplinar, interpersonal o estratégica pueden jugar un papel esencial. Faltan, no obstante, estudios que nos ayuden a discernir claramente la realidad de estos perfiles y animamos a la investigación en este sentido. De hecho, la competencia del traductor que no traduce, necesariamente, como ocurre con el profesional

integrado en estos entornos de comunicación o negociación empresarial internacional puede llevarnos a pensar en el carácter subsidiario de la TI *en pro* de otras tareas meramente lingüísticas para las que el traductor puede no recibir una preparación específica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguayo, N. 2010. *Traducción y Comercio exterior ¿Realidad o Necesidad?* Trabajo fin de máster inédito, tutelado por la Dra. Marián Morón. Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Inédito.

Aguayo, N. 2013. "Traducción y Comercio exterior ¿Realidad o Necesidad?" *Entreculturas, 5:* 57-74.

Alonso, E. y Calvo, E. En prensa. "Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies". *Meta*: *Journal* des traducteurs / *Meta*: Translators' *Journal.*

Alonso, E. y De la Cova, E. (2013). *Introducción a la localización. Materiales docentes.* Sevilla: [Autoedición].

Aneca (2006) *Título de Grado en Traducción e Interpretación.* Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, Ministerio de Educación y Ciencia. [en línea] www.aneca.es/modal_eval/docs/libroblanco_traduc_def.pdf [Consulta: 18 de marzo de 2006].

Calvo, E. (2010) *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: experiencia curricular del estudiantado.* Granada: Universidad de Granada.

Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) *Barómetro de febrero 2014. Avance de resultados. Estudio nº 3013, febrero 2014.* [en línea] http://www.rtve.es/contenidos/documentos/cis_barometro_febrero_2014.pdf [Consulta: 10 de marzo de 2014].

Comisión Europea. Dirección General de Educación y Cultura 2005. *Effects on the European Economy Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise.* Executive Summary.

Comisión Europea. 2008. *Hablar en Europa: Las lenguas en la Unión Europea* [en línea] Dirección General de Comunicación.

<http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/74/es.doc>. [Consulta: 16 de marzo de 2012].

Cronin, M. 2010. "The Translation Crowd", *Tradumática,* diciembre. [en línea] http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n8a4.pdf. [Consulta: 11 de noviembre de 2013].

Finkenthal, M. 2008. *Complexity, Multi-Disciplinarity, and Beyond.* American University Studies, Series V Philosophy, Vol. 193. Nueva York, Peter Lang International Academic Publishers.

Gallego, D. 2013. "Análisis contrastivo (español y francés) del metadiscurso. El caso de COMENEGO", *V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus CILC2013*, Universidad de Alicante.

Hermans, J. y Lambert, J. 1998 "From translation markets to language management: the implication of translation services", *Target* 10: 113-132.

House, J. 2012 "English as a global lingua franca. A threat to multilingual communication and translation?" *Language Teaching,* 1-14.

Internet World Stats. 2010. *Estimated Internet users*. Disponible en: www.internetworldstats.com/stats7.htm

Medina, A. y Álvarez, M. C. En prensa. "La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz" *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación,* 4.

Morón, M. 2010. *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: el caso del programa de triple titulación LAE (Lenguas Aplicadas Europa),* Granada: Universidad de Granada, 2010a.

— 2012a. "La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX." *Sendebar,* 251-274.

— 2012b. "Transtraining Interculturators' or Training Communication Experts in Today's Transcultural World", *Cultus, The Journal for Intercultural Mediation and Communication***,** 5 *Training for a Transcultural World,* 132-153.

Nieto, A. 2011. *La web internacional.* Global Marketing Strategies S. L.

Panou, D. 2012. "Intercultural Business Communication and Translation: A 3-Dimensional Approach", *English Linguistics Research, 1, 2: 138-144.*

Reeves, N. 2002. "Translation, International English, and the Planet of Babel", *English Today,* 18: 4, 21-28.

Rico, C. Sin datar. "*Formación continua para el traductor profesional. Campos especializados y Nuevas tecnologías"* (15 marzo 2012) <http://www.slideshare.net/celiarico/traduccion-profesional-6812370>

Romaine, M. y Richardson, J. 2009. *State of the Translation Industry 2009: Smarter, more casual.* MyGengo. Inc.

Warschauer, M. 2000. "The Changing Global Economy and the Future of English Teaching", *TESOL Quaterly* 34: 511-535.

Zhu, P. 2012. Translation problems in Global business and their counter-measures. *Journal for Global Business Education 12: 11-24.*

Way, C. 2004. "Making theory reality: An example of interdisciplinary cooperation" *Proceedings of Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*. George Androulakis (ed.), University Studio Press, 584-592.